

Bollettino dell'associazione "Pietra su Pietra"



o n l u s

Le pietre raccontano...

**a confronto con la Comunità
per salvare
la parlata Frassinettese**



**20 ANNI DI 482:
IL CAMMINO DELLA
LINGUA
FRANCOPROVENZALE**

**FRASSINETTO,
8 DICEMBRE 2019**

Il cammino della lingua francoprovenzale in 20 anni di approvazione della Legge 482 del 15 dicembre del 1999
"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"

Dalle ore 15:00 - Convegno

- Saluti delle autorità
- "La legge 482/99: che cosa è e come è nata", *Ines Cavalcanti*
- "Il dizionario della parlata francoprovenzale di Ceres: esempio concreto di ricerca per il mantenimento del francoprovenzale", *Diego Genta Toumazino*
- "L'associazione Pietra su Pietra a confronto con la Comunità per salvare la parlata frassinettese", *Piero Monte Cotto - presidente Associazione Pietra su Pietra ONLUS*
- "Il francoprovenzale nelle Valli Orco e Soana: quale futuro?", *Lorenzo Giacomino e Davide Querio*

Ore 16.45 - spettacolo musicale con **Blu L'azard**
Uso e vitalità della lingua nella contemporaneità e nuova creazione: il concerto a ballo "Bal poètic"



L'ATANSION AL "PARLAR A NOSTA MODA" AL E' GNIN D'AIR



"Vi dle parole"

La vè dle parole ansimà i roc

i trouvè:

i nom di prà

i nom di post



Al pas trancouil

Chi v' pian, va s'àn

A confronto con la Comunità per salvare La parlata Frassinettese

8 Dicembre 2019 a Frassinetto

L'intervento: L'Associazione Pietra su Pietra onlus
a confronto con la Comunità per salvare la parlata Frassinettese,
convegno a Frassinetto 8 dicembre 2019
20 anni di 482: il cammino della lingua FRANCOPROVENZALE

BUNGIURN - buongiorno

L'Associazione Pietra su Pietra Onlus è presente sul territorio di Frassinetto da ormai 13 anni e si confronta con la Comunità proponendo molte attività per la salvaguardia del patrimonio linguistico, storico/architettonico e ambientale.

Abbiamo collaborato e continuiamo a collaborare con vari Enti, Scuole ed Associazioni, svolgendo le attività preposte dagli scopi statutari, come ad esempio: restauro delle cappelle votive, corsi di affresco e di restauro, restauro di una facciata a Chiapinetto, visite guidate, convegni sull'ambiente, concorsi ed esposizioni fotografiche, studi sulla lingua frassinettese e supporto alla Scuola Elementare, ecc. Queste iniziative si svolgono con lavoro volontario di soci ed amici dell'Associazione, senza alcuna sovvenzione né rimborso spese da parte di alcun Ente, salvo l'acquisizione di contributi del Comune cessati ormai da alcuni anni, e poche risorse derivanti dalle quote associative e dal 5 per mille.

L'ATANSION AL "PARLAR A NOSTA MODA" AL E' GNIN D'AIR

L'attenzione per la nostra parlata francoprovenzale non è certo di ieri, lo dimostrano le - collaborazioni con Effepi, Centro studi e ricerche franco-provenzali, le nostre presenze alle Feste e Convegni del Patois,- il Supporto formativo per la grafia alla Scuola Elementare di Frassinetto relativo ai concorsi Effepi, e quest'anno al 37° concorso Effepi con il tema **L'AIVA BUNA, l'AIVA GRAMA "Acqua buona, acqua cattiva"** svoltosi a Locana il 10 maggio in collaborazione con i Laboratori del Saper fare di Educazione Ambientale.

Nelle nostre assemblee si è discusso molto sulla metodologia di scrittura da adottare per l'aiuto formativo alla Docente e alle Alunne della Scuola primaria comunale di Frassinetto, e a questo proposito è stata inoltrata istanza all'Amministrazione comunale con richiesta dell'inserimento della lingua minoritaria Francoprovenzale nella programmazione didattica e dell'attivazione di un corso di formazione per convalidare le competenze professionali dei Docenti. Siamo in attesa di una risposta, da nostre ricerche storiche risulta che un contributo dell'Ente Locale per la valorizzazione della parlata Frassinettese risale a prima della emanazione della legge 482 del 15 dicembre 1999 (20 anni fa) con la cartellonistica delle Borgate in patois.

- Quest'anno in occasione del giro d'Italia l'Associazione ha attivato i progetti: - **il giro delle parole sopra le pietre ed - il giro dei libri per le borgate** e, per valorizzare la nostra parlata, è stata creata la **"Vi dle parole"** la via delle parole (toponimi, proverbi, poesie, ecc. in frassinettese) scritte sulle rocce dell'antica strada pedonale che dalla frazione Tetti conduce alla frazione Balma; inaugurata il 29 marzo 2019 con la partecipazione della scuola primaria (elementare) comunale di Frassinetto.

Il cammino della lingua Francoprovenzale In 20 anni di approvazione della legge 482 Intervento dell'Associazione

- Sulla pagina Facebook della nostra Associazione da qualche mese si è innescato un interesse per la nostra parlata, che va man mano crescendo, riflessioni attraverso anche Whatsapp - alcuni soci ed amici hanno cominciato a comunicare tra di loro - ricordi familiari, notizie, informazioni sul territorio e sulla vita di un tempo in Frassinette, cercando, ognuno con i propri mezzi, di rendere allo scritto la parlata finora solo orale, la cui grafia non è stata ancora codificata. Questo nuovo modo di interagire ci fa credere che la nostra parlata non sia "finita" e completamente sostituita dal piemontese quale lingua dominante, ma sia "dormiente" relegata all'intimità della famiglia, e che possa essere "risvegliata".

La necessità di condividere una scrittura comune del patois, in modo da renderlo facilmente comprensibile a tutti, si sta facendo piano piano sentire.

Il Comune di Frassinetto ha recentemente utilizzato la grafia più accreditata per il Francoprovenzale, quella del BREL (Bureau Régional Ethnographique et Linguistique di Aosta). Riteniamo che sarebbe proficuo poterla condividere con le persone interessate in modo da diffonderne l'utilizzo.

- Ora siamo impegnati per il 38° concorso Effepi sulla cultura locale delle valli francoprovenzali del prossimo anno 2020 con il tema "CAPOLAVORI DI PIETRA" che si concluderà con la festa premiazione a Coassolo Torinese nel mese di maggio, sarà anche l'occasione per ricordare che "L'arte dei muretti a secco" è stata iscritta nella Lista del Patrimonio Culturale Immateriale dell'Unesco;

- già nell'anno 2012 nell'ambito del corso di formazione delle "Guide ai monumenti ed al paesaggio" la nostra Associazione Pietra su Pietra onlus ha ripristinato un muro a secco "AL CULET", borgata Coletto, ancora prima del riconoscimento della Comunità internazionale.

- Inoltre da anni ci adoperiamo per ripristinare i manufatti in pietra, in particolare le Cappelle e una casa a Chiapinetto, e chiediamo un intervento del Comune per riposizionare al Coletto l'arco caduto 15 anni fa.

- Infine è in preparazione un "Dizionario del Francoprovenzale Frassinette" a cura di una Socia fondatrice, ricercatrice della nostra cultura.

Vorrei fare alcune considerazioni:

Si riscontra in questo convegno l'assenza dell'Associazione EFFEPI (è presente il logo, da me disegnato) Centro studi e ricerche francoprovenzali, che ha contribuito all'approvazione della legge 482 con convegni e sensibilizzazione dei parlamentari locali e svolge tuttora attività organizzativa di eventi non solo nel territorio Piemontese ma anche oltralpe. Ricordo l'attività dell'Effepi a Frassinetto, tra l'altro la festa premiazione concorso Effepi (la scuola di Frassinetto ha sempre partecipato ai concorsi Effepi nelle valli francoprovenzali del Piemonte e al Concours Cerlogne in Valle d'Aosta), sollecitata dal compianto Socio Sindaco Gilberto Craveri, con Recital poesie, e molti rendez - vous.

**OOH!
VUSIAUTI I PARLEE
A MODA 'D FRASINEI**



Alcune parole piemontesi non dovrebbero essere utilizzate per non alterare la terminologia originaria del frassinette.

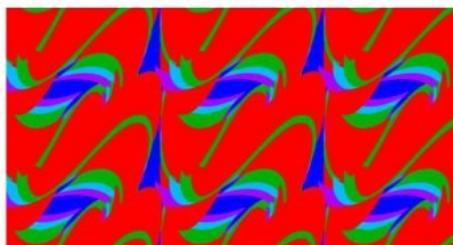


italiano	piemontese	frassinette
pettine	pentu	pinòl
muretto	muret	maseri
bambina	cita	minà/tria
miagolare	miaular	gnaugnar
abbaire	baular	ciopar
bambola	buata	matoci
pettinina	picinetta	pinà
egli	chiel	chèl
capelli	cavei	peil
spostare	spostar	tramiar

Questo è solo un esempio,
se volete dirne altre.....

Dasvartoialenga (scioglilingua)

Da leggere a voce alta parecchie volte
-sempre più velocemente-



**Trantetrei trènt trovà a Trùfà
i vinan tramià an mèl al prà**



L'AIVA BUNA, L'AIVA GRAMA

L'Arian dla LOSA



Per tutte queste ragioni, per il nostro impegno e la **nostra conoscenza DIRETTA del Territorio e della Lingua francoprovenzale Frassinettese**, e non solo, riteniamo di essere i più naturali interlocutori, e pertanto di avere titolo a proporci come Referenti Locali presso il Comune per la Cultura, le Tradizioni e la Lingua Frassinettesi, in collaborazione ed armonia con le altre Associazioni.

Associazione Pietra su Pietra - onlus
il Presidente
Pietro Battista Monteu Cotto

Convegno sulla legge 482 - tutela minoranze linguistiche Intervento dell'Associazione

Memorabile fu il Convegno sugli antichi manufatti e fabbricati, ed esposizione di libri di Architettura alpina, svoltosi presso il Comune di Frassinetto nel 1999, per volontà del sindaco Craveri, organizzato da Effepi con la collaborazione del Centre d'Etudes Francoprovençales di Saint Nicolas (AO).

La regione Piemonte è stata una delle prime Regioni Italiane a promulgare leggi di tutela delle lingue minoritarie già:

Nel 1978 n°58 - Nel 1990 n°26 - Nel 2009 n°11(modificata L.R. 20/2016)

con le quali dispone: **Promozione, Tutela, Valorizzazione e la Conoscenza dell'originale patrimonio linguistico del Piemonte, nonché quello delle minoranze occitana, franco-provenzale, francese e walser.**

sanciti :

dalla Costituzione: art. 6 "la Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche";

dalla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie del 5 novembre 1992;

dalla Convenzione quadro europea per la protezione delle minoranze nazionali del 1° febbraio 1995.

Che possibilità ci ha dato e che cosa ci può ancora dare la legge 482 del 15 dicembre 1999 ? Cito alcuni articoli:

Art. 2

In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, **la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.**

Art.4

l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza come strumento di insegnamento nelle scuole materne e nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado, su approvazione degli Organi Collegiali, può essere ampliata l'offerta formativa in favore anche degli adulti ed attività' di formazione e aggiornamento per gli Insegnanti.

Art. 7

I Consigli Comunali possono usare la lingua ammessa a tutela, e gli atti destinati ad uso pubblico possono essere redatti nelle due lingue.

Art.10

I Consigli Comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.

Con questa legge sulla tutela delle minoranze linguistiche a vent'anni dalla sua pubblicazione, possiamo dire di avere a disposizione norme applicative idonee e forse anche risorse finanziarie.

Certamente per renderla operativa ci vogliono:

* Volontà politiche da parte degli Amministratori locali, di concerto con le Istituzioni scolastiche;

* Competenze, anche da ricercarsi in loco, che sono:

- Associazioni che si adoperano per conservare la memoria storica

- Coloro che parlano il Frassinettese, che non sono da emarginare, ma da rendere partecipi alle iniziative per il mantenimento e la valorizzazione della nostra cultura.



2019 CELEBRAZIONI FESTIVE

15 GIUGNO - MONTEU - **SANT ANTONIO DA DADOVA**
23 GIUGNO - BERCHIOOTTO - **LA CONSOLATA**



2016

DESTINATE IL VOSTRO 5 PER MILLE ALL'ASSOCIAZIONE "PIETRA SU PIETRA - ONLUS" FRASSINETTO
COD. FISC. 92514210019



2017

14 LUGLIO - FRASCHETTO - **MADONNA DEL CARMINE**
28 LUGLIO - TETTI - **MADONNA DEGLI ANGELI**



2018



CAPPELLE VOTIVE RESTAURATE



2017



2018

9 giugno 2019 - B.ta QUERIO
INALICIRAZIONF PITTURA MURALE

Per le visite guidate contattare
pietrasupietra2006@libero.it
www.pietrasupietra.eu
Facebook: Pietra Su Pietra#

Elemento identificativo delle Guide



Guida ai Monumenti ed al Saccheggio di Frassinetto

2014

IDEA PER UN "PANET"

5 AGOSTO - BETTASSA - **SANTA LIBERA**
10 AGOSTO - BEIRASSO - **SAN LORENZO**
11 AGOSTO - COLETTO - **MADONNA DELLA NEVE e SAN DOMENICO**

16 AGOSTO - BERCHIOOTTO - **SAN ROCCO**

17 AGOSTO - MONTEU - **SAN ROCCO**

18 AGOSTO - FRASSINETTO - **SAN BARTOLOMEO**

18 AGOSTO - BERCHIOOTTO

13° anniversario **Associazione PIETRA SU PIETRA - ONLUS**

20 AGOSTO - FRASCHETTO - **SAN BERNARDO**



2014

DIMORA TIPICA FRASSINETTESE
Complesso per un restauro

2012



2019

SIRITORNA A SCUOLA AL BERCHIOOTTO
Con pennino e calamaro



29 SETTEMBRE - TETTI - **SAN MICHELE ARCANGELO**

1 SETTEMBRE - SANTUARIO DEL BELLOGUARDO - **NATIVITA' BEATA VERGINE MARIA**

8 DICEMBRE - FRASSINETTO - **IMMACOLATA**

15 SETTEMBRE - CHIAPINETTO - **SANTA CROCE**

DESTINATE IL VOSTRO 5 PER MILLE ALL'ASSOCIAZIONE "PIETRA SU PIETRA - ONLUS" FRASSINETTO
COD. FISC. 92514210019

PER IL GIRO D'ITALIA



2019

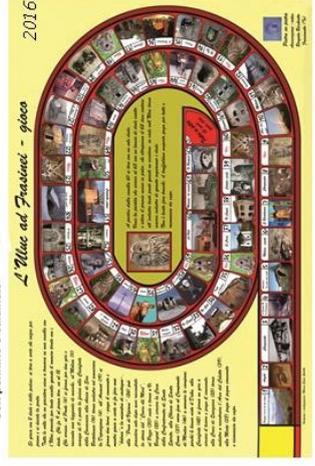


La vi die parole animà i roc
Iest ah "vi dai Croce" i troye i nom di pra.
di post andone ch'i paese lavora
a ti tettele, al "paese" da iosta anis Sirena da Tina
preta al bonur e paese a iusti doni voj chi son pass da sel.

La vite delle parole appor le pietre
Qui nella strada "San Croce" troverà i nomi dei luoghi (toponimi)
per scoprirle le parole del nostro centro Storico (Stretti).
Il paese inespugnabile, l'occhio curioso intraprende le pietre.
Clicca sul tuo computer e promette di non te pentire.
Dedica il tuo tempo a Pietra su Pietra Onlus.

Laboratorio didattico "LA VIA DELLE PAROLE" per l'antica strada dalla B.ta TETTI alla B.ta BALMA
Installazione "PUNTO PIUMA ROSA" - il giro dei libri per le scuole di una volta (libreria esterna mobile)

Gioco dell'UJUC, versione frassinettese del gioco dell'oca



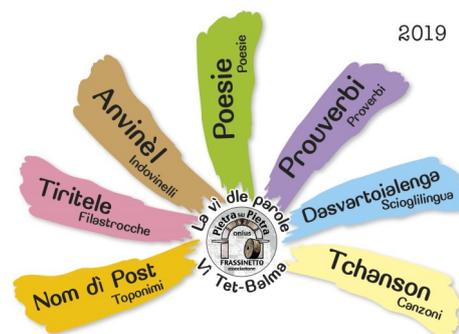
L'UJUC ad Frassinetto - gioco 2016

ASSOCIAZIONE PIETRA SU PIETRA - ONLUS

Frassinetto - To - borgata Berchiotto 10

www.pietrasupietra.eu

pietrasupietra2006@libero.it



2019

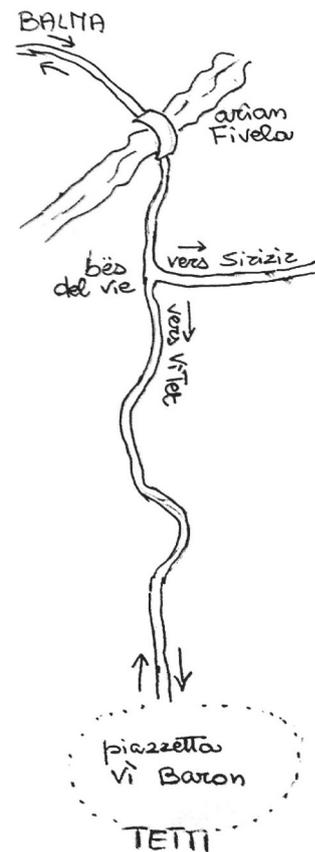


La via delle parole sopra le pietre

Qui sulla strada "dal Croze" trovate i toponimi in giallo (9), le filastrocche in rosa (3), gli indovinelli in arancio (2), le poesie in verde (5), i proverbi in viola (7), gli scioglilingua in azzurro (5), la canzone in giallo (1).

Le poesie sono di Alberto Giovannini Luca, Marino Pasqualone e Stefano Urietti. La canzone è stata scritta da Pieruccio Marchiando Pacchiola.

Il passo tranquillo, l'occhio curioso cerca le pietre. Godetevi la passeggiata e pensate a tutte le persone che nel tempo hanno percorso questa strada.



www.pietrasupietra.eu fb: Pietra Su Pietra